



Student/Registration Number

Centre Number

2006 PUBLIC EXAMINATION

Ukrainian

Continuers Level

Thursday 19 October: 2 pm Eastern Standard Time

Reading Time: 10 minutes

Working Time: 2 hours and 50 minutes

- *You have 10 minutes to read all the papers and to familiarise yourself with the requirements of the questions. You **MUST NOT** write during this time.*
- *Monolingual and/or bilingual printed dictionaries may be consulted during the reading time and also during the examination.*

Section 1: Listening and Responding (30 marks)

Instructions to Students

1. Allow approximately 50 minutes for Section 1.
2. Write all your answers to the questions in Section 1 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in ENGLISH and Part B in UKRAINIAN.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

Part A

20 marks

Attempt Questions 1–5

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *understand general and specific aspects of texts by identifying and analysing information and convey the information accurately and appropriately*
-

You will hear FIVE texts. Each text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings in which you may make notes.

Listen carefully to each text and then answer the questions in ENGLISH.

	Marks	You may make notes in this space.
Text 1		
1. Complete the notepad using the information from the text.	3	
<p>TO DO LIST</p> <ul style="list-style-type: none">• _____• _____• _____		
Text 2		
2. What makes this text such an effective advertisement?	3	
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>		

Part B

10 marks

Attempt Questions 6–7

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *understand general and specific aspects of texts by identifying and analysing information*
- *convey the information accurately and appropriately*

You will hear TWO texts, one relating to Question 6 and one relating to Question 7. Each text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings in which you may make notes.

Listen carefully to each text and then answer the questions in UKRAINIAN.

Text 6	Marks	You may make notes in this space.
<p>6. (a) Where would you hear this text?</p> <p>Де ти можеш почути цей текст?</p> <p>(A) по радіо <input type="checkbox"/></p> <p>(B) по телевізорі <input type="checkbox"/></p> <p>(C) в Посольстві Австралії в Києві <input type="checkbox"/></p> <p>(D) в Австралійському туристичному центрі в Києві <input type="checkbox"/></p>	1	
<p>(b) What techniques are used to convey the message to the targeted audience?</p> <p>Які методи вжиті для передачі цього повідомлення певній аудиторії?</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	4	

BLANK PAGE

BLANK PAGE



Student/Registration Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--

2006 PUBLIC EXAMINATION

Ukrainian

Continuers Level

Section 2: Reading and Responding (30 marks)

Instructions to Students

1. Allow approximately 1 hour and 15 minutes for Section 2.
2. Write all your answers to the questions in Section 2 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in ENGLISH and Part B in UKRAINIAN.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet and on page 7.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

Part A

20 marks

Attempt Questions 8–9

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *understand general and/or specific aspects of texts, by, for example, comparing, contrasting, summarising, or evaluating, and convey the information accurately and appropriately*
-

8. Read the text and then answer in ENGLISH the questions that follow.

Text 1

Дорога Любо!

Вибач, що так довго не відповідала на твого останнього листа. Час летить. Чи то уже майже два роки промайнуло з часу нашої зустрічі? Нове життя швидко захоплює нас у свій потік, так, що минуле скоро забувається, а, що найболючіше, і люди, пов'язані з ним.

Часто пригадую собі нашу участь у Помаранчевій революції у Києві.

А через кілька місяців уже буде її річниця. Незважаючи на сніг і холод, нас були тисячі. Які важкі часи! Які чудові часи! Чи ти пам'ятаєш це настільки чітко, як і я? Усе було наче веселий молодіжний фестиваль, де усі вільні та рівні.

Пригадуєш Олега, який співав національний гімн? Він сказав, що навчився співати гімн правильною українською мовою лише кілька днів тому. «Часи змінюються і ми теж міняємося,» — як кажуть.

А того Анатолія, робітника з Києва, котрому за 60? Він все говорив та говорив про революційний ентузіазм: «Природно, що тут так багато таких молодих людей, як ви, оскільки молодь завжди робила революції, а не такі люди, як я.» Навіть зараз я відчуваю те душевне піднесення! Як добре було почуватися українкою!

Знаєш, Любо, мої місцеві українські друзі так мало знають про події, які відбувалися тоді. Це все давня історія, — кажуть вони. Чи насправді цікавіше захоплюватися сьогоднішніми поп-зірками, аніж вчорашніми героями? Як кажуть, що ті, хто не знає історії, приречені повторити її? Чи я не права?

Сподіваюся, що молоді люди в Україні вчать правдиву історію про революцію. Може тобі дивно, але я мушу знати про це. Пиши якнайшвидше.

Твоя Маруся.

Question 8 continues on page 3

Question 8 (continued)

(a) Why is Marusia writing to Luba?

2

(b) Why does Marusia refer to Oleh and Anatoliy in the letter?

3

(c) Account for Marusia's changing emotions in the text.

3

End of Question 8

9. Read the text and then answer in ENGLISH the questions that follow.

Text 2

У 13-му номері нашої газети була вміщена стаття Андрія Мельника «Музичні фанати». Редакція отримала дуже багато відгуків наших читачів. Подаємо на ваш розгляд один з них, написаний Ірою Мамчак.

Привіт, фанати!

Недавно мені в голову прийшло кілька нових розумних думок з приводу кумирів і фанатів. Кілька місяців тому в мене в голові була тільки музика і концерти. Я ганяла по музичних магазинах у пошуках дисків і касет, купувала молодіжні журнали з інтерв'ю і плакатами (тоді моя кімната була вся завішена ними), випрошувала у батьків гроші на концерти, переписувалась з фан-клубами і отримувала від них купу інформації про всіх улюблених співаків. Ясно, що на саму себе, на навчання в мене часу не залишалося. Прочитавши вашу статтю про музичних фанатів, я багато чого передумала. По-перше, як видно, навчання я закинула і вже добре відстала, по-друге, касети, диски і концерти вкладалися мені в чималі гроші, по-третє, я зрозуміла, що співаки — це професія, і вони просто заробляють на цьому. Фан-клуби не могли розповісти про їхні особистості, звички, а тільки про улюблену їжу, колір або інші нісенітниці. Я не знала: хороші ці люди, чи погані, і вже просто не могла сліпо йти за ними. Мені здавалося, що я більше не можу бути фанаткою.

Я зрозуміла, що зараз я люблю музику, захоплююсь нею, але не більше. Моїми кумирами є люди, які цього заслуговують, про яких я знаю більше, ніж про співаків. Зараз я прагну бути схожою на свою бабусю, котру я дуже люблю і поважаю. Вона є моїм кумиром не тому, що бабуся, а перш за все вона Людина з великої літери. Бабуся все своє життя працювала, прожила тяжке цікаве життя, на всі випадки у неї є добра порада. Ну, а такого борщу і вареників не зварить жоден кухар!

Ясно, що бабуся — це перевірений кумир. А у вас можуть бути інші кумири.

Що, може, трішки відбила вас від касет, і ви вже замислюєтесь над тим, яким повинен бути кумир? Я дуже рада.

Іра Мамчак

Vocabulary:

Кумири — люди, якими сильно захоплюються інші, які мають своїх фанатів (напр.: співаки, ведучі теле- і радіопрограм, політики...)

Marks

- (a) What prompted Ira Mamchak to write this letter?

2

Question 9 continues on page 5

Question 9 (continued)

- (b) How has Ira changed in the last three months? 3

- (c) Summarise the main argument of the letter. 3

- (d) Compare and account for the language used by the writers of Text 1 and Text 2. 4

End of Question 9

Part B

10 marks

Attempt Question 10

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *understand general and specific aspects of a text by identifying, analysing, and responding to information*
 - *convey information coherently (structure, sequence, accuracy and variety of vocabulary and sentence structure) and appropriately (relevance, use of conventions of the text type)*
-

10. Read the text and then answer in 150–200 words in UKRAINIAN the question that follows.

«Меч» в Австралії!

Уже тижнями люди тільки й говорять про поп-групу «Меч» і їхнє турне по Австралії. А я хочу сказати, що вони навіть кращі, ніж їхня репутація. (Звичайно, я навіть не збираюся говорити про плітки щодо недоречної поведінки провідного співака на інших концертах. Деякі люди просто не мають уяви!)

Ви, безсумнівно, чули більшість звукових доріжок з їхніх трьох фонограм, але слухати їх вживу — це щось абсолютно інше. Практично неможливо описати атмосферу, створену цими чотирма молодими людьми. Вона була наелектризована. Вже першою піснею вони захопили юрбу приєднатися до них. Як тільки це сталося, музиканти і аудиторія насичували одне одного, аж поки увесь концертний зал перетворився на величезну об'єднану масу звуку і енергії.

Спеціальний приз повинен був бути присуджений провідному співакові, котрий, здавалося, співав кожному слухачеві індивідуально. З його мужнім гарним виглядом концерт був абсолютною насолодою для очей і вух!

You attended this concert but your experience was very different. Write your thoughts down in your diary.

Ви відвідали також цей концерт, але ваше враження було зовсім іншим. Поділіться думками з вашого щоденника.

You may make notes in this space.



Student/Registration Number

Centre Number

2006 PUBLIC EXAMINATION

Ukrainian

Continuers Level

Section 3: Writing in Ukrainian (15 marks)

Instructions to Students

1. Allow approximately 45 minutes for Section 3.
2. Write your answer to a question from Section 3 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ONE question in UKRAINIAN.
4. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
5. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

Total marks – 15

Attempt ONE question from Questions 11–13

When judging performance in this section, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates:

- *relevance and depth of treatment of ideas, information, or opinions*
 - *accuracy and range of vocabulary and sentence structures*
 - *the capacity to structure and sequence response and capacity to use conventions of the text type*
-

Answer ONE question from this section in 200–250 words in UKRAINIAN.

- 11.** You have attended an interview for a summer job in Ukraine. You are not sure that you presented yourself in the best light.

The organisation in Ukraine was looking for English and Ukrainian-speaking workers. Write a formal letter to the organisation outlining your language skills and other talents that make you the best person for the position.

Ви були на інтерв'ю стосовно літньої роботи в Україні. Ви не впевнені, що показали себе у найкращому світлі.

Організація в Україні шукає англо- і україномовних працівників. Напишіть формального листа до цієї організації, підкресливши ваші мовні навички, інші таланти, які роблять вас найкращою кандидатурою на дану посаду.

- 12.** Write an article for your school magazine about an important event in the Ukrainian community, explaining why it has had a profound effect on you.

Напишіть статтю до вашого шкільного журналу про важливу подію в українській громаді, пояснивши, чому вона глибоко вплинула на вас.

- 13.** You are working as a cadet journalist for a new modern youth magazine called Zoom. Your first assignment is to review one of the worst books you have read in 2006. (The novel may be real or imagined). Write the review you submit.

Ви працюєте дописувачем до нового модного юнацького журналу «Зум». Вашим першим завданням є написати відгук на одну з найгірших книжок, яку Ви прочитали в 2006 році. (Роман може бути справжнім або вигаданим)

You may make notes in this space.

BLANK PAGE

BLANK PAGE

BLANK PAGE



2006 PUBLIC EXAMINATION

Ukrainian

Continuers Level

Section 1: Listening and Responding

Transcript

Section 1, Part A

Text 1

(Телефонна розмова)

Привіт, Марку! Як там справи з плануванням дискотеки? Всі такі щасливі, що нарешті старші вибрали «Молоду громаду» організатором імпрез. Знаю, що зал уже замовили минулого тижня. Головне зараз — реклама в медіа. Дай знати, скільки ще бракує грошей. Мусимо їх зібрати, бо батьки нізащо не відпустять нас, якщо не побачать, що це солідно зорганізований захід.

А ще Павло пропонує мати письмовий дозвіл від батьків, оскільки ми всі неповнолітні. Яка твоя думка? Передзвони мені.

Text 2

(Реклама по радіо стосовно засобу від прищів для підлітків)

Чи бувають моменти у вашому житті, коли вам не подобається своє відображення у дзеркалі? Не сумуйте, бо вам на поміч прийшов «БУМ». Це революційно новий засіб, який допоможе 83% підлітків позбавитися проблем зі шкірою. Ми пропонуємо вам повністю натуральний засіб! Основний компонент – яблучна кислота, яка знищує бактерії і підвищує загальну кислотність шкіри.

«БУМ» пройшов успішне 10 —річне тестування і ошчасливив 5 тисяч підлітків! Ми впевнені, що цей засіб допоможе позбутися прищів.

Новий «БУМ»— ваш товариш і рятівник. А придбати його можна майже у всіх аптеках.

Text 3

Дорогі вчителі, батьки та студенти!

Сьогодні ми говоримо «прощай». Ми прощаємося з нашими 12 роками навчання, з нашим мізерним дитинством. Чи отримали ми насолоду від шкільного процесу? Гарзд, дехто з нас таки отримав. Деякі «розумні» студенти залишили школу напередодні скрутних часів 11 і 12 класів, а решта з нас «застрягли» тут і були вимушені висидіти довгі іспити, які виснажили нас фізично і морально. Та чи це все було варте цього? Для декого так, а дехто ще думає над цим питанням. Адже кожного з нас щось чи хтось змушували зробити цей тяжкий крок: когось батьки, інших суспільство, а дехто просто хотів заповнити сходинку до університету.

І все-таки, шкільні роки — неповторні. Скільки прожито і пережито, а скільки нервів вимотано вчителям! Минулося, зараз очі кожного з нас чітко спрямовані у майбутнє, яке манить нас своєю невідомістю. Щастя нам!

Text 4

- Ж: Сьогодні гість студії — Михайло Бродський, наш студент за програмою обміну з України, котрий провів 10 місяців у Австралії, відвідуючи школу, як і усі ми, 6 днів у тиждень: 5 днів австралійську і 1 день суботню українську.
- Ж: Михайле, які основні відмінності між нашими шкільними системами?
- М: На Україні більші вимоги до учнів. Ми маємо багато змін і випускники мусять дуже сильно вчитися. А ще у нас більше шкільних предметів, ніж у вас.
- Ж: Маєш на увазі, школярі старших класів на Україні мають більше роботи?
- М: Правильно. Нас постійно оцінюють впродовж року, що не дає розслабитись ні на мить. Не те, що в Австралії, де ви маєте великі іспити у середині і в кінці року.
- Ж: Чи тобі легко вдалося потоваришувати зі своїми однолітками?
- М: О, так. Австралійці дружні, добродушні і відкриті.
- Ж: Чи було тобі тяжко вчитися на англійській мові 5 днів на тиждень?
- М: Не думаю. Я був у школі з поглибленим вивченням англійської мови. Найгіршим для мене був — австралійський акцент, якого до цих пір не можу сприймати. А що мені найбільше не сподобалось — навчання у суботу. 6 днів на тиждень – це справді забагато.

Text 5

- П: Степане, дякую, що завітали на нашу програму «Природа і ми». Чи можете назватися нашим слухачам?
- С: Звичайно, я, Степан Чумак, представляю австралійське лобі захисників навколишнього середовища.
- П: Але, Ви ж українець!
- С: Так, але я теж розмовляю англійською і польською мовами. Наша організація набирає на роботу людей різних національностей, тож ми маємо інформувати їх їхньою рідною мовою.
- П: Тож, наскільки ви є успішними?
- С: Досить успішні. Ми уже маємо певні зрушення з місця. Наша робота полягає у поясненні, що ми тепер знаємо про довколишнє середовище і що це означає для людей, таких, як ваші радіослухачі.
- П: Чи можете навести нам приклад?
- С: Ми були дуже активними у заохочуванні людей переосмислити проблему вживання води.
- П: Я не думаю, що багато що змінилось. Чи не так? Люди продовжують багато вживати води. Я вважаю, що ми повинні збільшити оплату за споживання.
- С: Звичайно, це може бути частиною рішення. Але знаєте, ми проробили велику роботу у сільській місцевості Австралії, і слухачі повинні знати, що вони спромоглися у деяких місцях зменшити споживання води наполовину. Усе потребує часу, але я вважаю, що ми на правильному шляху. Це стосується і мене, і Вас, і Ваших слухачів.

Section 1, Part B

Text 6

Чи хотілося б вам жити у теплій країні, як ця, з доброю екологією, чистою водою? Подумайте про Австралію. Мігрувати до Австралії стало простіше, завдяки фірмі «Евкаліпт». Австралійський уряд організував експрес-подачу і оформлення документів у посольстві Австралії, яке минулого місяця відкрилося у Києві.

«Евкаліпт» врятує вас від складних імміграційних справ, незрозумілих анкет, довгих черг та складних інтерв'ю. Наша фірма зробить за вас усю документацію з чудовими результатами. Скористайтесь нашими послугами. Приїжджайте до Австралії вивчати англійську мову.

Завершивши 3-річне навчання, ви можете подавати документи для отримання дозволу на постійне місце проживання у Австралії, не залишивши берегів цієї країни. За допомогою з австралійськими візами звертайтеся до фірми «Евкаліпт», номер телефону якої Ви бачите на екрані.

Text 7

М: Привіт, Надю! Як справи? Уже, мабуть, усе спаковане до чудової поїздки без мене?

Н: Так, Максиме, шкода тільки, що ти таки не можеш поїхати з нами. Ніяк не можу повірити, що то так тяжко знайти потрібну суму грошей.

М: Звичайно, то не проблема, якщо ти в добрих стосунках з батьками.

Н: Мені так шкода, адже ж ми планували, надіялись... А, може, якась тимчасова робота?

М: Знаєш, у мене ще була надія на Богдана. Оскільки я вважав його своїм найкращим другом.

Н: І що він відповів?

М: Каже, що позичив гроші Миколі, і у нього більше не залишилось. Богдан позичив гроші!!! Ха— ха—ха. Адже скупішого за нього не знайдеш.

Н: Я завжди вважала його ощадливим.

М: І, взагалі, Надю, я знаю причину його відмови, це — ти.

Н: Я?!! Не можу повірити, що ти це говориш!

М: Так, можеш уявити його радість від почутого, що я не можу поїхати відпочивати з вами у Снігові Гори.

Н: Максиме, не говори дурниць. Ти ж знаєш, що між нами нічого не може бути спільного. Та й ідемо ми не удвох, нас же буде п'ятеро.

М: І я думав, що ми усі мали би бути друзями. Сподіваюся, щоб була можливість поїхати і мені.

Н: У тебе є така можливість.